

La Krokodil'

Informbulteno de Esperanto-Kultur-
Centro de Tuluzo

1 rue Jean Aillet, 31000 Toulouse

tel/fax 05 61 25 55 77; courriel :
toulouse@esperanto.org

N° 13 — februario 2002

Sommaire:

Ça s'est passé à Toulouse

- Conférence débat Brian Moon
 - Jomo friponis. Zam-festo
 - Junusov-prelego

Ça se passera à Toulouse :

- Fêtons les 10 ans d'EKC
- Un cours d'espéranto démarre
 - Traduk-staø en Arrout
 - Vespero kun S-ro Bolognesi

Et chez nos voisins

- Stages à Bouresse
- Stage de Printemps Agde
 - En Ariège
 - Chez mon libraire

- Esperantistoj helpas : action humanitaire
 - Lingvo de Paco UEA

ÇA S'EST PASSÉ À TOULOUSE

Les Européens ont-ils besoin d'une langue commune? Laquelle?

CONFÉRENCE-DÉBAT: Brian Moon - Ch. Hen - 23/11/2001

rapport critique, par Jacques Caubel

À Toulouse a eu lieu avec une trentaine de personnes un débat sur les langues d'Europe, avec la participation très discrète du Mouvement Européen (section de Haute-Garonne/Ariège) et son président Christian Hen.

Brian Moon est traducteur vers l'anglais de plusieurs langues (français, grec...) à la Commission Européenne de Luxembourg; il est aussi membre de l'Académie d'Espéranto.

Brian Moon a fait un exposé d'une heure, et répondu à cinq ou six questions pendant trois quarts d'heure.

Les documents officiels européens paraissent par ordre alphabétique des 11 langues: dansk, deutsch, ellénika, español, français, italiano, nederland, portugês, suomi, svenska. L'historique des questions de langues est présenté.

Le traité de Rome de 1957 paraît en quatre langues (français, allemand, italien, néerlandais). Il faut attendre 1970 pour voir évoqué le problème du multilinguisme. En 1984, des programmes, comme Lingua, favorisent les échanges de professeurs et d'élèves. En 1997, l'enseignement précoce des langues est recommandé.

Brian Moon compare l'enseignement des langues étrangères dans le primaire, qui ne se pratique pas en Grande-Bretagne. Ce pays voit son nombre de candidats au bac avec l'option langue chuter de 25% entre 1992 et 1998.

Les prospectus français sont mal traduits en anglais; exemple au Bazacle, sur un panneau le mot "barrage" devient en anglais "*dyke*", qui est autre chose. Les universités françaises ont tendance à enseigner le management en anglais. L'excès d'anglais menace l'Europe dont la devise est "Unité dans la diversité".

Si l'on regarde par exemple en France, le sort qui a été fait aux langues régionales, on s'aperçoit que le français est devenu la langue unique. En Europe, les langues nationales risquent de voir leur champ d'action se rétrécir au profit de l'anglais. C'est un danger pour l'unité de l'Europe car l'anglais n'a pas d'effet unifiant en Europe, au contraire.

Brian Moon présente très brièvement l'espéranto, à qui il souhaite seulement un rôle modeste et progressif en Europe. Rôle de pont, de respect de l'autre. Il pense que les responsables européens maîtrisent quelques langues et n'ont pas besoin de l'espéranto.

A quelques questions, B. Moon répond assez longuement mais pas toujours avec pertinence:

Question 1: Si tout le monde apprend l'espéranto, on n'apprendra plus les autres langues?

Réponse: L'espéranto est facile, et on aura donc du temps pour apprendre les langues par intérêt personnel, mais pas d'explications concrètes.

Question 2: Si je veux apprendre l'allemand, je peux passer un an en Allemagne, mais pour apprendre l'espéranto je vais où?

Réponse: L'espéranto s'apprend en moins d'un an et il y a quelques stages et rencontres.; utilisez l'internet.

Question 3: L'espéranto a-t-il une vocation européenne ou mondiale?

B.Moon répond à côté: L'espéranto n'a pas été créé du jour où le premier livret est paru; une langue se développe et vit par des rencontres, des oeuvres littéraires, des mots nouveaux....

Question 4: Concernant l'Irlande: ce pays a sa langue propre, d'ailleurs minoritaire.

Question 5: Un auditeur veut élargir le débat à l'ONU et à l'ensemble des habitants du monde. Sans succès.

La soirée se termine à 20h. sur une recommandation: achetez le livre de Claude Piron: *Le Défi des langues*, mais l'éditeur n'est pas indiqué.

Il semble que le rôle de l'espéranto soit minimisé par B. Moon, et que l'orateur reste trop dans la sphère des dirigeants européens, qui se débrouillent. Mais que feront les gens ordinaires pour communiquer?

– Jacques CAUBEL

L'avis d'une auditrice

Merci à J. Caubel pour son compte rendu critique de la conférence-débat Brian Moon / Christian Hen. Je trouve très intéressante et j'apprécie sa critique, car cela permet un débat.

J'ai assisté à la conférence et je n'ai pas interprété de la même manière que Jacques ce que j'ai entendu.

Il y avait une cinquantaine de personnes dans la salle, dont une vingtaine d'espérantistes.

J'ai apprécié la clarté du résumé historique et juridique sur l'UE.

J'ai ensuite entendu une description précise des pratiques linguistiques des institutions, et leur mise en parallèle avec des déclarations d'intention pour le moins contradictoires. "On ne peut dire une chose et faire le contraire."

De la même façon, l'analyse comparative des systèmes d'enseignement pour les langues dans les différents pays de l'UE, a permis à B. Moon de montrer comme l'intention proclamée de renforcer l'apprentissage des langues en Europe aboutit en fait à renforcer l'étude de l'anglais dans les pays non anglophones, et à une chute des effectifs en section linguistique en Grande-Bretagne, où les élèves apprennent de moins en moins de langues étrangères.

"Ce qui me fait souci, ce sont ces inégalités que l'on crée."

Cette crainte exprimée par B. Moon au sujet de la création d'inégalités, bien illustrée par le quasi monopole des Anglo-Saxons pour les postes-clés des organisations internationales: mais c'est un Anglais qui nous dit cela? L'argument en avait d'autant plus de poids.

J'ai apprécié aussi l'idée martelée que l'extension de l'usage de l'anglais, paradoxalement, n'unifie pas l'Europe, mais est même dangereuse pour l'unité européenne.

La présentation de l'espéranto en deuxième partie était brève, insistant sur les trois aspects de neutralité, de facilité, et propédeutique.

En conclusion j'ai trouvé l'exposé très riche, répondant bien à la question du débat.

Puisqu'il faut bien critiquer, je dirais que l'exposé était trop long, ne laissant pas assez de temps pour des questions, qui ont été peu nombreuses (faute de temps?) mais très pertinentes.

– Jeannette

N.B. Une transcription de l'enregistrement de toute la conférence a été établie. Elle est disponible contre les frais de photocopie et d'affranchissement

Jomo FRIPONIS DUM ZAMENHOFA FESTO...

... kaj la *Rekta Metodo* estis uzata!

La tradicia Zamenhof-festo kunigis ĉi-jare en Toulouse 50 esperantistojn, el la tuta regiono. Oni venis el Tarbes, Pau, Rodez, el Ariège kaj el Perpignan.

Kio do tiom allogis?

Nu, krom la tradicia festa manĝo, la partoprenantojn oni regalis per du spektakloj:

Unue teatraĵo *Rekta Metodo*, adaptita de *L'Anglais tel qu'on le parle* de Tristan Bernard, prezentita de la Tuluza Teatro-Grupo, reĝisorata de Arno Lagrange. La ses geaktoroj, kiuj dum tridek kvin minutoj ridigis la spektantojn per tiu amuza farso rilatanta al temo de komunikado, rikoltis varmajn aplaŭdojn.

Due **Jomo** (alias Jean-Marc Leclercq) prezentis sian novan k-diskon en Esperanto, *Jomo Friponas* registritan en la nova studio de Vinilkosmo. Dum unu horo li emociigis nin, montrante sian multifacetan talenton. Kelkaj ne povis elteni la sidadon kaj volus danci....

Bonŝance, post la fino de la spektaklo ankoraŭ eblis danci en la t.n. diskoteko surloke aranĝita de Flo Martorell. Por tiuj la festo finiĝis malfrue nokte....

Dum la tuta tago, la libroservo estis je dispono.

Entute tre sukcesa festotago en la Maison de Quartier Rangueil; kun sola bedaŭro tamen, ke la koncerto, ja malfermita al la kvartala publiko, allogis neniun najbaron.

Abdurrahman Junusov nous a parlé de son pays (Daguestan)

1^{er} février au local des Cheminots Espérantistes.

Cette conférence, entièrement en espéranto, agrémentée d'une vidéo sur des danses traditionnelles du Daguestan, a été entendue par une trentaine d'espérantistes.

Nous souhaitons un rapport ou un article détaillé sur cet événement, afin d'informer les lecteurs du *Krokodil'* qui n'ont pas pu y assister. (Envoyez-nous vos articles.)

Ça se passera à Toulouse **FÊTER LES 10 ANS D'EKC ?**

Le Centre Culturel Espéranto a été créé à Toulouse **en mars 1992**, par une poignée d'espérantistes de plusieurs associations différentes, qui souhaitaient pouvoir travailler ensemble à la promotion de la langue internationale.

Un bilan s'impose, mais aussi des festivités: **APPORTEZ VOS IDEES!**

Un Cours d'Espéranto démarre le Lundi 25 février

Tous les lundis à 20.30h., à la Maison de Quartier de Rangueil les cours seront plus spécialement destinés aux jeunes et aux étudiants. Il reste des places.

Traduko-Semajnfino: 16-17 marto en Arrout (Ariège)

La datoj elektitaj en januaro verŝajne ne tauxgis: ni devis nuligi la aranĝon pro nesufiĉo da enskribitoj.

Ni proponas trejni al tradukado de kaj al Esperanto dum tiu semajnfino.

Traduki DE ESPERANTO:

a) Literaturo: mi povas disponigi diversajn tekstojn el la franca literaturo jam tradukitajn en Esperanton. Mi proponos

ankaŭ facilajn verkojn de Claude Piron, kaj pli malfacilajn, de Spomenka Ŝtimec. (Kunportu la lastan numeron de *Le Monde de l'Espéranto*, kiun vi certe ricevis. En ĝi estas dulingvaj tekstoj.)

b) Aliajn tekstojn: mi proponas uzi la diversajn revuojn, *Monato*, *Esperanto*, *Kontakto*, aŭ librojn kiel: *Homaj rajtoj* (de Unesko), *Spite al Bosnio* (politiko), *La rondo familia* (sociologio), ktp.

Traduki AL ESPERANTO:

Ni povas uzi la samajn francajn literaturaĵojn, jam tradukitajn en Esperanton. Aŭ provi viajn patatajn romanojn. Por nefikciaj tekstoj tradukotaj al Esperanto, mi proponas ekonomiajn tekstojn de asocio attac, aŭ simple elekti artikolojn el gazetoj.

La kosto estas 30 eŭroj (22 eŭroj por studento au senlaborulo) kaj inkluzivas tranokton kaj 3 manøojn

Enskribioun ois la 1-a de marto (vidu adresojn ĉi supre)

Vespero kun S-ro BOLOGNESI - Ven 22 marto

La prezidanto de Internacia federacio de Esperantaj Fervojistoj vizitos nian urbon en marto.

La tuluzaj fervojistoj petis lin prelegi kaj invitas ĉiujn esperantistojn de Tuluzo, Vendredon 22an de marto je la 8.30, en sia kunvenejo, 9 rue Marengo.

Temo de la prelego (verĵajne): la estonto de esperanto, kaj aliaj temoj i.a. pri Italio, lando de S-ro Bolognesi.

Et Chez nos voisins?

Des Stages à Bouresse en Mars et Avril

Marto25-29: Praktikado de la lingvo (1a kaj 2a niveloj).

Aprilo09-13: *La ŝtona urbo* kaj la nerona tempo, gvidata de Anna Loewenstein.

19-25: *Baza legolisto* de Willian Auld (enkonduko al la baza literaturo), gvidata de Ed Borsboom.

Aprilo29-Majo 3: Botaniko, gvidata de Philippe Pellicier, Ru Bossong.

Majo08-12: Piedmigrado, gvidata de Monique Dussenty, Thérèse Pinet.

Junio18-22: Altnivela lingvokurso kun muziko, gvidate de Terry Page.

Julio09-16: "Leviĝas la kurteno" (aktor-arto) kun Paul Gubbins kaj Colin Simmonds. (samtempe jogo gvidata de Arlette Plutniak).

Ktp....

Pli kompleta listo kaj informoj: kvinpetalo@club-internet.fr kaj æe: **Kvinpetalo**

STAGE DE PRINTEMPS À AGDE 22 – 29 Mai 2002

(Organisé par le Cercle Biterrois d'Espéranto)

A l'hôtel de plein air La Dragonnière, à Vias (entre Agde et Béziers).

Camping 4-étoiles, piscine, restaurant. Hébergement dans de confortables mobil-homes.

Cours le matin et fin d'après-midi (6 heures par jour); trois niveaux: progressif, conversation et supérieur (à la demande pour les vrais débutants)

Les soirées sont réservées aux distractions culturelles: conférence, sketches, téléfilms, etc.. Les stagiaires sont invités à participer activement à ces soirées.

Informations et inscriptions chez: Christian Herbette, Domaine des Sept Fonts, Ancien Passage à niveau, 34300 Agde

Tel/Fax: 04.67.21.86.61 ou 04.67.38.03.52, chrizo@worldonline.fr

Diversaĵoj

Une demande de subvention des Ariègeois (Arieĝo)

En Ariège, Claude Fressonnet kaj Jorgos prezentis subvencipeton al Ministerio pri Solidara Ekonomio, enkadre de speciala alvoko al novaj solidaraj projektoj. Ili prezentis plurjaran planon por evoluigi la Esperanto-movadon en sia departemento, en diversaj kampoj de instruado, klerigo, kaj turismo.

Chez mon libraire: Castéla, place du Capitole

La Librairie Castéla est bien achalandée en livres sur et d'apprentissage de la langue internationale. Vous pouvez y trouver les éditions récentes suivantes:

-*L'Homme qui a défié Babel* de René Centassi et H. Masson (l'Harmattan)

- *Parlons Espéranto* de Jacques Juguin, 2^e édition, (l'Harmattan)
- *ABC d'espéranto à l'usage de ceux qui aiment les lettres*, G. Waringhien (l'Harmattan)

Et en outre:

- *Dictionnaire de poche* (SAT-Amikaro)
- *Nouveau Cours Rationnel* (SAT-Amikaro)
- *Saluton* (manuel d'étude)

ESPERANTISTOJ AGAS POR HELPI ALIAJN HOMOJN (LES ESPERANTISTES ET L'AIDE HUMANITAIRE)

Zaban-E-Salam / LINGVO DE PACO: projekto de UEA

– **Renato Corsetti, Prezidanto de uea**

Por substreki la respekton por ĉiuj viktimoj, kaj ankaŭ por substreki la fakton ke esperantistoj dum sia tuta historio ĝenerale ne akceptis militon kiel normalan manieron solvi intergentajn konfliktojn, la Azia Komisiono de UEA decidis lanĉi help-kampanjon por la afganaj rifuĝintoj en najbaraj landoj.

La kampanjo, kies nomo en la persa (vaste parolata en ĉiuj landoj de tiu mondo-parto) kaj en Esperanto estas *Zaban-e-Salam: Lingvo de Paco*, konsistas el tri eroj:

- 1 - kursoj de Esperanto por afganaj intelektuloj en la najbarlandaj rifuĝejoj;
- 2 - kursoj por alfabetigi en la nacia lingvo afganajn analfabetajn rifuĝintojn;
- 3 - materia helpo al la rifuĝintoj;

La unuaj konkretaj agadoj komenciĝos en Irano pere de la helpo de iranaj esperantistoj kaj iranaj neesperantistaj asocioj, kiuj jam okupiĝas pri alfabetigo. Laŭgrade ili estos vastigataj al aliaj najbaraj landoj. Nur por doni ekzemplon de la situacio, mi diru ke en Irano kaj Pakistano loĝas pli ol kvar milionoj da afganoj kiel rifuĝintoj.

Al tiuj tri eroj laŭgrade aldoniĝos kvara ero, tio estas la starigo de ret-listo Dialogo inter Civilizoj, por favori en pluraj lingvoj (inkluzive de Esperanto) dialogon inter azianoj kaj eksterazianoj. La maniero por kontribui estas simpla: sendu vian monan subtenon al la konto Azia Fondaĵo æe UEA, per la kutimaj

pagmanieroj al UEA. Vi rajtas indiki "Lingvo de Paco 1", "Lingvo de Paco 2", kaj "Lingvo de Paco 3" depende de la celo kiun vi volas subteni.

Pri la kursoj de Esperanto kaj pri la alfabetigaj kursoj: reza@esperanto.org.

Pri materiaj helpoj : hbakker@groenlinks.nl.

Espero-Francio / Espero - Sarajevo

– **Jeanne-Marie CASH**

Beaucoup se souviennent du séjour des enfants bosniaques venus de Sarajevo en 1998, à l'invitation de leurs correspondants du Collège de Castanet-Tolosan, pour passer des vacances ensemble.

Ekc avait monté ce projet en collaboration avec l'organisation humanitaire Espero, créée par des espérantistes de Sarajevo juste après la guerre qui avait ravagé leur pays.

Espero existe depuis six ans, et a mené à bien, outre des vacances pour les enfants bosniaques en France et en Catalogne, beaucoup d'autres actions humanitaires: reconstruction d'un hôpital à Tešaj, réhabilitations d'écoles, adductions d'eau dans plusieurs villages de Bosnie, aide alimentaire pour les réfugiés du Kosovo, etc....

Pour ces actions, les Bosniaques reçoivent des aides d'espérantistes étrangers, mais surtout celle des Catalans, qui ont créé l'organisation humanitaire Espero-Katalunio, dans le but de relayer et financer les actions en Bosnie.

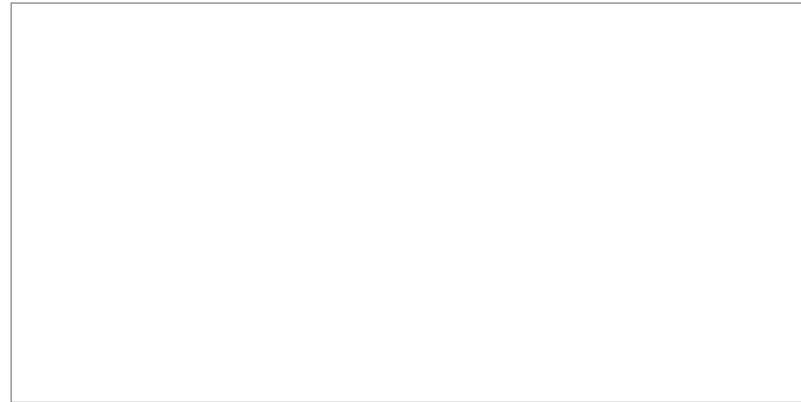
Comme suite à la rencontre internationale qui a eu lieu l'été dernier à Sarajevo sur l'aide humanitaire, et à laquelle ont participé plusieurs Français, l'association Espero-Francio vient de voir le jour, à Grenoble, à l'initiative de François Bartch.

Je souhaite que les espérantistes toulousains et EKC collaborent avec Espero, peut-être sur un nouveau projet d'échange scolaire, ou tout autre chose? En sachant que le projet prioritaire d'Espero à Sarajevo est la reconstruction/ réhabilitation de logements détruits pendant la guerre, réhabilitation indispensable pour permettre le retour de réfugiés chez eux.

Toute personne intéressée par une collaboration, ou une aide financière, peut me contacter.

La Krokodil'

Informbulteno de Esperanto-Kultur-Centro de Tuluzo



ESPERANTO-KULTUR-CENTRO

TULUZO

1 rue Jean Aillet 31000 Toulouse

Tél : 0 561 255 577

Permanences le Mardi de 17h à 19h.

Mél : toulouse@esperanto.org